Porównanie tłumaczeń Jana 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówią jej owi: Kobieto czemu płaczesz? Mówi im, że: Zabrali ― Pana Mego, a nie wiem gdzie położyli Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówią jej oni kobieto dlaczego płaczesz mówi im że zabrali Pana mojego i nie wiem gdzie położyli Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci pytają ją: Kobieto! Dlaczego płaczesz? Mówi im: Wzięli mojego Pana, a nie wiem, gdzie Go położyli. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówią jej oni: Kobieto, dlaczego płaczesz? Mówi im, że: Zabrali Pana mego i nie wiem, gdzie położyli go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówią jej oni kobieto dlaczego płaczesz mówi im że zabrali Pana mojego i nie wiem gdzie położyli Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieto! — zapytali. — Dlaczego płaczesz? A ona: Wzięli mojego Pana i nie wiem, gdzie Go położyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali ją: Kobieto, czemu płaczesz? Odpowiedziała im: Bo zabrali mego Pana i nie wiem, gdzie go położyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy jej rzekli: Niewiasto! czemu płaczesz? Rzekła im: Iż wzięli Pana mego, a nie wiem, gdzie go położyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli jej oni: Niewiasto, czemu płaczesz? Rzekła im: Iż wzięto Pana mego, a nie wiem, kędy go położono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekli do niej: Niewiasto, czemu płaczesz? Odpowiedziała im: Zabrano Pana mego i nie wiem, gdzie Go położono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci rzekli do niej: Niewiasto! Czemu płaczesz? Rzecze im: Wzięli Pana mego, a nie wiem, gdzie go położyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali ją: Kobieto, dlaczego płaczesz? A ona odpowiedziała: Zabrali mojego Pana i nie wiem, gdzie Go położyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali ją: „Kobieto, dlaczego płaczesz?”. Odpowiedziała im: „Zabrano mojego Pana i nie wiem, gdzie Go złożono”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwali się oni do niej: „Kobieto, dlaczego płaczesz?” Odpowiedziała im: „Zabrali mojego Pana i nie wiem, gdzie Go złożyli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odezwali się do niej: - Kobieto, czemu płaczesz? - Ktoś zabrał mojego Pana i nie wiem, gdzie go położył - odpowiedziała Maria. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią do niej: - Niewiasto, czemu płaczesz? Mówi im: - Pana mego zabrali i nie wiem gdzie Go położyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кажуть їй: Жінко, чому плачеш? Відповідає їм: Бо взяли мого Господа і не знаю, де поклали його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadają jej owi: Kobieto, (po) co płaczesz? Powiada im że: Unieśli utwierdzającego pana mojego i nie wiem gdzie położyli go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tamci jej mówią: Niewiasto, dlaczego płaczesz? Mówi im: Zabrali mojego Pana i nie wiem, gdzie go położyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Czemu płaczesz?" - zapytali. "Zabrali mojego Pana - odrzekła im - i nie wiem, gdzie Go położyli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekli do niej: ”Niewiastko, dlaczego płaczesz?” Powiedziała im: ”Zabrali mego Pana i nie wiem, gdzie go położyli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego płaczesz?—zapytali ją aniołowie. —Ktoś zabrał mojego Pana i nie wiem, gdzie Go położył—odpowiedziała. |